

Ústav translatologie FFUK v Praze

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Miguel Ángel Vega a jeho přínos k rozvoji translatologie

Autorka: Bc. Romana Marksová

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jana Králová, Csc.

Romana Marksová si jako téma diplomové práce zvolila osobnost profesora Miguela Ángela Vega Cernudy a za cíl si stanovila seznámit české publikum s jeho dílem a přínosem pro obor translatologie. Autorka se Vegu pokouší představit jako teoretika a historika překladu a rovněž jako překladatele a pedagoga, z tohoto pohledu je tedy záběr práce poměrně široký. Presentované informace čerpá z jedenácti článků samotného Vegy, dále z přibližně dvaceti publikací dalších autorů, které s Vegou více či méně souvisejí, a v neposlední řadě z rozhovoru, který jí Vega osobně poskytl a který tvoří přílohu práce.

Práce je rozdělena do sedmi tematických bloků. Ve stručném úvodu autorka zdůvodňuje výběr tématu a krátce prezentuje publikace, z nichž čerpala. Následuje krátký životopis a po něm rozsáhlejší třetí kapitola, kde se autorka snaží vymezit pozici M. A. Vegy v rámci současné teorie překladu a shrnout jeho názory jakožto teoretika. Do této kapitoly je zařazena i podkapitola věnovaná vztahu M. A. Vegy k Jiřímu Levému. Velmi stručná čtvrtá kapitola prezentuje Vegovy názory na vzdělávání překladatelů (čerpáné zejména z výše uvedeného rozhovoru). Následuje kapitola pátá, která v podstatě shrnuje Vegou zpracovaný přehled dějin překladu v kultuře Španělska a některých dalších evropských zemí. V šesté kapitole (která je v textu i v obsahu chybně očíslována jako pátá) autorka podává přehled děl, které M. A. Vega přeložil.

Z hlavní klad práce považuji dobře zvolené téma a výchozí ambice autorky představit M. A. Vegu jako představitele různých disciplín v rámci translatologie, ačkoli bych možná preferovala užší vymezení tématu. Velmi přínosný je i závěrečný rozhovor, který dle mého názoru mohl být prezentován i v české verzi (například proto, aby z něj mohli případně čerpat kolegové bez znalosti španělštiny), nebo mohl být ve větší míře citován v textu. Dále bych v rozhovoru uvítala i otázky týkající se některých teoretických témat zpracovaných v textu práce. Z jednotlivých kapitol považuji za nejlépe zpracovanou část čtvrtou prezentující Vegovy názory na vzdělávání. Ačkoli je tato kapitola velmi stručná, jsou v ní myšlenky prezentovány jasně a přehledně, je na první pohled patrné, co chce autorka čtenáři sdělit a prezentované názory jsou navíc neotřelé a pro potenciální publikum přínosné. Poměrně zdařilá je i kapitola šestá, podávající přehled Vegou zpracovaných překladů.

Za hlavní nedostatek práce považuji značnou nekoherentnost některých kapitol a nejasné vymezení dílčích cílů, tak aby bylo jasné, v čem konkrétně dle autorky spočívá Vegův přínos na daném poli. Tento problém je zejména patrný v kapitole třetí, která sestává z několika značně nesourodých podkapitol. První část poněkud neuměle propojuje Vegův kritický pohled s poměrně bezobsažným přehledem různých směrů v teorii překladu. Pokud se už objeví nějaká inovativní či polemická myšlenka prof. Vegy, není dostatečně rozvedena. Kapitola 3.2 je pro mě rovněž velmi málo srozumitelná. Problémem je i skutečnost, že autorka v práci kombinuje myšlenky M. A. Vegy

s výňatky z publikací dalších autorů, přičemž místy není zcela jasné, kdo co říká a proč, jednotlivé úseky se nedaří usouvztažnit. Kapitola pátá je sice značně rozsáhlá, avšak v podstatě se jedná o jakési resumé jednoho či dvou Vegových článků, opět nejsou jasně odděleny z našeho pohledu nové a inspirativní závěry od skutečností všeobecně známých. Kapitola zahrnuje velké množství historických témat, jejichž důkladnější rozbor by vyžadoval mnohem větší prostor. Naopak některá z českého pohledu zajímavá témata (např. Vegův vztah k rakouské a české literatuře, úvody k jeho překladům), která vyplývají z rozhovoru, nejsou v textu vůbec zmíněna.

Stylistická a technická úroveň diplomové práce je až na některé drobné detaily uspokojivá, za závažnější problém považuji pouze chybné číslování kapitol.

Závěrem lze říci, že autorka po formální a obsahové stránce rámcově splnila kritéria diplomové práce, ačkoli dílčí témata mohla být zpracována více do hloubky s podrobnějším zaměřením na specifické aspekty Vegovy teoretické i překladatelské práce. Navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne 26. 1. 2015

Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.